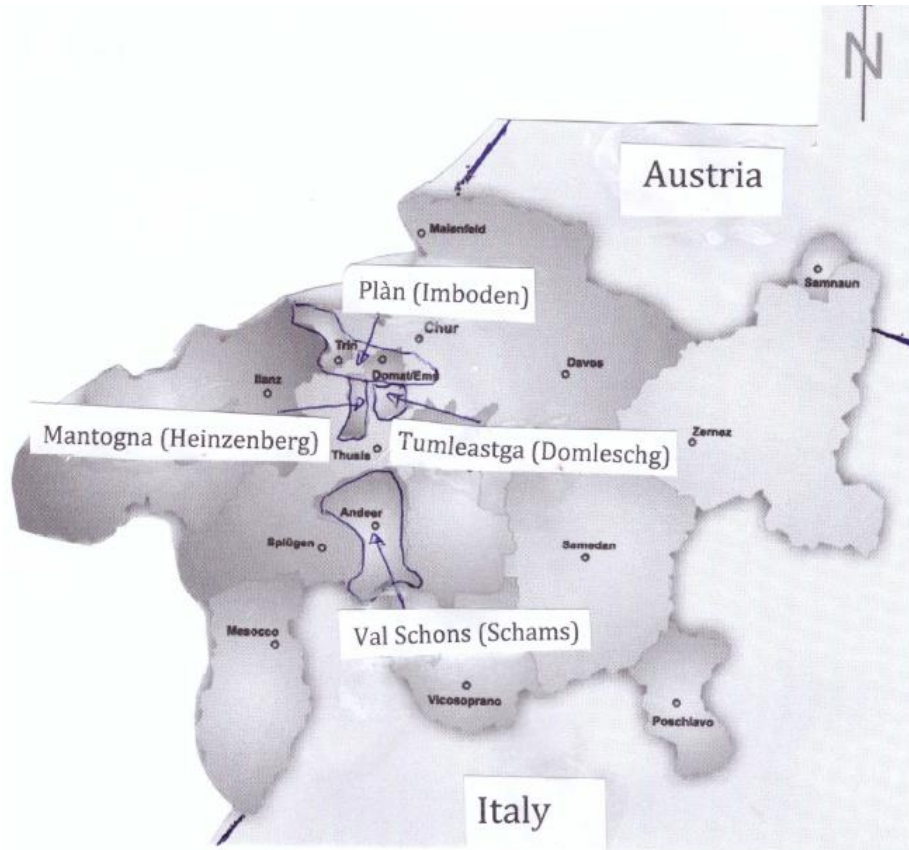


Reflexive verbs in Sutsilvan
Philippe Maurer
University of Zurich/Switzerland

1 Introduction



2 Modern written Sutsilvan

- (1) Mani (1991: 166)
[...] *ve* ***jou***, *Schamùn Grànd da Platagrischa*, ***sa-dezidiu*** *da*
have.PRS.1SG 1SG Schamùn Grànd from Platagrischa REFL-decide.PTCP to
far egn *tschincetg* [...] *agli giubilar* [...].
make INDEF.ART.M.SG gift DAT.ART celebrating.entity
‘[...] I, Schamùn Grànd from Platagrischa, decided to present the entity celebrating its anniversary with a gift [...].’
- (2) Michael, Gierina (2013: 128)
Âs ***tei*** *stuvieu* ***sa-preparar*** *sen que tains?*
have.PRS.2SG 2SG must.PTCP REFL-prepare up DEM.M.SG time
‘Did you have to prepare yourself for this period of time?’
- (3) Cantieni (2013: 122)
Igl ***Ron*** *â* ***sa-divertieu*** *fetg da nossa metoda da*
DEF.ART.M.SG Ron have.PRS.3SG REFL-enjoy.PTCP a.lot of POSS.1PL method of
masirar igls pestgs.
measure DEF.ART.M.PL fish.PL
‘Ron enjoyed a lot our method of measuring fish.’

- (4) Mani (1991: 199)
 [...] *nus vagn sa-raspo qua sut igl portal da*
 1PL HAVE.PRS.1PL REFL-gather.PTCP here under DEF.ART.M.SG portal of
San Martegn par sutascriber ad angirar la pasch [...].
 San Martegn PURP sign and swear DEF.ART.F.SG peace
 ‘[...] we have gathered here under the portal of San Martegn in order to sign and swear the peace [...].’
- (5) Michael, Jacob (1980: 146)
Mo me mi sched [...], parque ca vus sa-sgubaz trasor?
 but only 1SG tell.IMP.2PL why COMP 2PL REFL-bend.down constantly
 ‘But just tell me [...] why you bend down constantly.’
- (6) Riedhauser (2014: 11)
Ear uon han las acturas ad igls acturs
 also this.year HAVE.PRS.3PL DEF.ART.F.PL actress.PL and DEF.ART.M.PL actor.PL
s’antupo blearas geadas [...].
 REFL=meat.PTCP many.PL time.PL
 ‘This year, too, the actresses and the actors have met many times [...].’

Table 1. Reflexive verbs

	starting with a consonant	starting with a vowel
	<i>safermar</i> ‘stop’	<i>s’interessar</i> ‘be interested’
1SG	<i>jou safearm</i>	<i>jou s’interessesch</i>
2SG	<i>tei safearmas</i>	<i>tei s’interesseschas</i>
3SG	<i>el, ella safearma</i>	<i>el, ella s’interessescha</i>
1PL	<i>nus safarmagn</i>	<i>nus s’interessagn</i>
2PL	<i>vus safarmaz</i>	<i>vus s’interessaz</i>
3PL	<i>els, ellas safearman</i>	<i>els, ellas s’interesseschan</i>

3 17th century Sutsilvan

Table 2. Personal pronouns in Bonifaci (1601) and Nauli (1618)

		subject	direct object	indirect object
1SG	<i>Bonifaci</i>	<i>io</i>	<i>me</i>	<i>mi</i>
	<i>Nauli</i>	<i>ieu</i>	<i>mi</i>	<i>mi</i>
2SG	<i>Bonifaci</i>	<i>tij, tü</i>	<i>te</i>	<i>chi</i>
	<i>Nauli</i>	<i>tei, ti</i>	<i>ta</i>	<i>chi, ghi</i>
3SG.F	<i>Bonifaci</i>	<i>ella</i>	---	---
	<i>Nauli</i>	<i>ella, la</i>	<i>la</i>	---
3SG.M	<i>Bonifaci</i>	<i>ell</i>	<i>igl</i>	<i>agl, à lgui</i>
	<i>Nauli</i>	<i>el</i>	<i>il</i>	---
3SG REFL	<i>Bonifaci</i>		<i>sa</i>	
	<i>Nauli</i>		<i>sa</i>	
1PL	<i>Bonifaci</i>	<i>nus</i>	<i>ans, nus</i>	<i>ans</i>
	<i>Nauli</i>	<i>nus</i>	<i>nus</i>	<i>nus</i>
2PL	<i>Bonifaci</i>	<i>vus</i>	---	---
	<i>Nauli</i>	<i>vus</i>	---	<i>vus</i>
3PL.F	<i>Bonifaci</i>		<i>las</i>	---
	<i>Nauli</i>	<i>ellas, las</i>	<i>las</i>	---
3PL.M	<i>Bonifaci</i>	<i>els, ells</i>	<i>ils</i>	<i>als</i>
	<i>Nauli</i>	<i>els</i>	<i>ils</i>	<i>ils</i>
3PL REFL	<i>Bonifaci</i>		<i>sa</i>	
	<i>Nauli</i>		<i>sa</i>	

- (7) Bonifaci (1601: 73)
Io me rend culpaunt et me confess avaunt te, meas
 1SG 1SG.OBJ make guilty and 1SG.OBJ confess before 2SG POSS.1SG
Signer Deus & Skiffidur [...].
 Lord God and Creator
 ‘I declare myself guilty and confess myself to you, my Lord and Creator.’
- (8) Nauli (1618: 106)
[...] aber tei t’angonnas graundameng [...].
 but 2SG.SBJ 2SG.OBJ=be.mistaken great.ADV
 ‘[...] but you are completely mistaken [...].’
- (9) Bonifaci (1610: 18)
Per quegl cha Deus eint’igl seas plaed aschija
 because DEM REL God in=DEF.ART.M.SG POSS.M.3SG word so
s’hà musaa [...].
 3.SG.REFL=HAVE.PRS.3SG show.PTCP
 ‘Because God has shown himself like that in his word [...].’
- (10) Bonifaci 1610: 17)
Per l’altra cha nus seintza calâr ans
 for DEF.ART.F.SG=other COMP 1PL.SBJ without stop 1PL.OBJ
flysigeien [...].
 make.effort. PRS.SBJV.3PL
 ‘Secondly that we, without stopping, make efforts [...].’

- (11) Sturm (1590, cited after Caviezel 1895: 190)
A Dieu in tschiel plai bein, eung saa,
 DAT God LOC heaven please.PRS.3SG well still know.PRS.3SG
Dals paupers, ch'wus ws' weids ragurdau.
 of.DEF.ART.M.PL poor.PL COMP=2PL.SBJ 2PL.OBJ have.PRS.2PL remember.PTCP
 'It pleases God in heaven, he still knows of the poors that you remembered.'
- (12) Nauli (1618: 197)
 [...] *schend ch'ils predicants na sa ampaigghiassan da*
 say.GER COMP=DEF.ART.M.PL preacher.PL NEG REFL worry.COND.3PL of
chiausas secularas [...].
 thing.F.PL secular.F.PL
 '[...] saying that preachers would not worry about secular matters [...].'
- 4 19th century**
- (13) Barandun (1864: 62)
Jou mi ragord surtut cur ti ruschanavas da quels giuvans [...].
 1SG.SBJ 1SG.OBJ remember especially when 2SG speak.IMP.2SG of DEM young
 'I remember especially when you would talk about those young people [...].'
- (14) Barandun (1860: 54)
 [...] *ti ta lamaintas sainza raschun da mia mala pazientia.*
 2SG.SBJ 2SG.OBJ complain.PRS.2SG without reason of my bad patience
 '[...] you complain without reason about my impatience.'
- (15) Barandun (1864: 8)
 [...] *nus mein tras Tschons. Cun tut in gi da marsch sa catein ad*
 1PL go.PRS.1PL through Schons with whole a day of walking REFL find LOC
Ander [...].
 Andeer
 '[...] we walked through Val Schons. After a whole day of walking, we arrived in Andeer [...].'
- (16) Barandun (1864: 34)
 [...] *jou ve spronza ca vus sa cunvegnias sco*
 1SG have.PRS.1SG hope COMP 2PL REFL behave.PRS.SBJV.2PL like
buns amigs.
 good.M.PL friend.PL
 '[...] I hope that you behave like good friends.'
- (17) Barandun (1864: 110)
 [...] *pli nus eran unglükklis, a pli nus nus*
 more 1PL COP.IMP.1PL unhappy.PL and more 1PL.SBJ 1PL.OBJ
ambratschavan.
 hug.IMP.1PL
 '[...] the more unhappy we were, the more we hugged each other.'

5 20th century

- (18) Dolf (1917: 289)
Vus vus ragurdas anc [...].
 2PL.SBJ 2PL.OBJ remember.PRS.2PL still
 ‘You still remember [...].’
- (19) Val Schons (Cagieri 1921: 142)
Dalunga ch'igl entscheva a far stgir, scha vont-i jau giau
 as.soon.as REL=EXPL begin.PRS.3SG to make dark then go.PRS.1SG-1SG 1SG down
segl lia manzunò a mi pustar.
 on.DEF.ART.M.SG place mention.PTCP PURP 1SG.OBJ position
 ‘As soon as it begins to get dark, I’ll go down to the mentioned place in order to position myself.’
- (20) Farera, Val Schons (Loringett 1929: 147, recorded between 1913-1916)
Sco ve getg, vevi 25 onns, ca ve
 as have.PRS.1SG say.PTCP have.IMP.1SG 25 year.PL REL have.PRS.1SG
sa-marido [...].
 REFL-marry.PTCP
 ‘As I have said, I was 25 years old when I got married [...].’
- (21) Farera, Val Schons (Loringett 1929: 169-170, recorded between 1913-1916)
Scha ti vol anc ta maridar, scha marida egna tga
 if 2SG.SBJ want.PRS.2SG still 2SG.OBJ marry then marry.IMP.2SG one.F REL
meas anî vagn bun.
 POSS.1SG.M ring come.PRS.3SG good
 ‘If you still want to get married, marry a woman whom my ring fits well.’
- (22) Val Schons (Dolf & Loringett 1929: 88, recorded between 1913-1916)
 „*Daman sa-midas tei an ena mir a vas orasei.*“
 tomorrow REFL-turn.into 2SG.SBJV in INDEF.ART.F.SG mouse and go.PRS.2SG out.up
 ‘Tomorrow you will turn yourself into a mouse and you will go out.’
- (23) Dolf (1936: 17)
[...] jau mi ragord anc fetg bagn dad el.
 1SG.SBJ 1SG.OBJ remember.PRS.1SG still very well of 3SG
 ‘[...] I still remember him very well.’
- (24) 17th century *sa* as a reflexive pronoun of the 3rd persons exclusively
 1618 - 1860 no information
 2nd half of the 19th century *sa* expanded to the first and second person plural
 Beginning of the 20th century *sa* expanded to the first and second person singular

6 Syntax

- (25) Nauli (1618: 1)
Mà la Nursa sueinter ch'ella sa hà Zeuvrau or
 but ART.F.SG sheep after REL=3SG.F REFL have.PRS.3SG separate.PTCP out
dallas autras [...].
 of.ART.F.PL other.F.PL
 ‘But the sheep, after it has separated itself from the others [...].’
- (26) Bonifaci (1610: 10)
Cò ans daveinsa salvar incunter quels?
 how 1PL.OBJ have.to.1PL.SBJ save against DEM.M.PL
 ‘How should we protect ourselves against those [people]?’
- (27) Bonifaci (1610: 19)
[...] et nagün sün la cretta d'ün auter se de laschar.
 and nobody on the belief of=INDEF.ART.M.SG other REFL.3 should.PRS.3SG let
 ‘[...] and nobody should get involved with the faith in another [god].’
- (28) Nauli (1618: 135)
[...] cuntutt na vult gir auter S. Paul che nigin sa
 therefore NEG want.PRS.3SG say other Saint Paul COMP nobody REFL.3SG
deigig ludar da sias bunas ouras [...].
 should.PRS.SBJ.3SG praise of POSS.3PL.F good.PL deed.PL
 ‘[...] therefore, Saint Paul does not want to say other than that nobody should praise themselves for their good deeds [...].’
- (29) Nauli (1618: 108)
[...] sonder vann alla vitta eterna, schi bein pli
 but go.PRS.3PL to.DEF.ART.SG.F life eternal although more
alla longa, che quels che hann sa schubragiau sin
 to.DEF.ART.SG.F length than DEM.3PL.M REL have.PRS.3SG REFL.3 clean.PTCP on
quest mund.
 DEM.SG.M world
 ‘[...] but will obtain eternal life, although after a longer period than those who cleaned themselves [from sin] in this world.’
- (30) Barandun (1864: 5)
Mo mia bella spronza ei prest sa midada en tristezia [...].
 but POSS.1SG.F beautiful hope be.PRS.3SG soon REFL change.PTCP in sadness
 ‘But my beautiful hope soon turned into sadness [...].’
- (31) Barandun (1864: 231)
[...] schilg inquisitur vus ampera, scha vus vegias sa
 if.DEF.ART.M.SG inquisitor 2PL ask.PRS.3SG COMPL 2PL.SBJ have.PRS.SBJV.2PL REFL
cunfasso [...].
 confess.PTCP
 ‘[...] if the inquisitor asks you whether you went to confession [...].’

- (32) Barandun (1864: 294)
Da quei pon-i aung sa-ragurdar.
of that can.PRS.3PL-3PL still REFL-remember
'That they still can remember.'

References

- Barandun, Johannes. 1860. *Fablas, siemis, a Wilhelm Tell*. Cuera: Stamparia da Senti & Hummel.
- Barandun, Johannes. 1864. *La giuvantegna dilg Johannes Barandun. M^{ral} dils 1847 dilg cumin d'Ortenstein am berg. Dedicau alas tres vischnauncas, scrit elg dialect da Feldis*. Cuera.
- Bonifaci, Daniel. 1601. *Catechismus. Cvrt mvssameint dels principals pvinctgs della christiane vla Religiun, per las Baselgias & Schkolas da Commünas Trees Ligias, tras quell Ault amussaa S. Iohann Pontisella da Cuira fatg per Tudeschk, Vssa da nief tras Daniel Bonifaci mess ora in Romaunsch. Ala fign ees ün curt mussameint da buns custims a d'ün Giuvnal zunt nützevel mess vitiers*. Iohann Lvdivig Brem: Lindau.
- Cagieri, Caspar. 1921. „La tgatscha dalla vuolp.“ *Annalas da la Societad Retorumantscha* 35: 140-148.
- Cantieni, Martina. 2013. „Egn vieadi sen l'otra vart digl mund.“ *Sulom Grischun Central* 2013: 122-126.
- Curs da rumàntsch sutsilvan*. 1991. Tenor igl “Curs da rumantsch grischun” da Gieri Menzli. Cuira: Leia rumàntsch.
- Dolf, Tumasch. 1917. „Sco ‘gl ê sto ia cugl mastral Giallas.“ *Annalas dalla Societad Retorumantscha* 31: 283-292.
- Dolf, Tumasch. 1936. „Meas ô Linard.“ *Annalas dalla Societad Retorumantscha* 50: 17-21
- Dolf, Tumasch & Loringett, Steafan. 1929. „Getgas.“ *Annalas dalla Societad Retorumantscha* 43: 74-95.
- Gross, Manfred. 2004. *Romanisch: Facts & Figures*. Cuera: Lia Rumantscha.
- Loringett, Steafan. 1929. „Las praulas digl Gieri la Tscheppa.“ *Annalas dalla Societad Retorumantscha* 43: 143-173.
- Mani, Curo. 1991a. *Ovras I*. Donat: Renania.
- Michael, Gierina. 2013. “Egn giuven da Schons sen egnl alp lumneziana.” *Sulom Grischun Central* 2014: 127-132.
- Michael, Jacob. 1980. “Cur ca’s eassan is ad ancurir sei café.” *Per Mintga Gi* 1981: 143-47
- Nauli, Adam. 1618. *Anatomia dil svlaz. Dil Steaffan Gabriel Minister à Gliount*. Lyon: Gion Royaulx.
- Riedhauser-Riesch, Barbara. 2014. “Teater a notg libra a Ziràn.” *LaQuotidiana* 04/01: 11.
- Stimm, Helmut. 1973. *Medium und Reflexivkonstruktion im Surselvischen*. München: Verlag der Bayerischen Akademie der Wissenschaften.
- Sturm, Jacob. 1590. „Ünn warnigiament mess par Rumantsch.“ In: Caviezel, Hartmann. 1895. „Litteratura veglia.“ *Annalas da la Societad Retorumantscha* 9: 189-222.